

Traduction du / au français

Code : 28574

6 crédits

Matière obligatoire

2^e cycle

semestrielle

Contenus

Ce cours est avant tout consacré à la traduction de l'espagnol au français, qui correspond, pour les hispanophones traduisant en français, à « la inversa » et, pour les francophones traduisant en espagnol, à la « version ». Le thème (la inversa) ne sera travaillé que de façon secondaire.

Nous traiterons les principaux problèmes de traduction qui se posent aux étudiants hispanophones et catalanophones qui abordent cette discipline pour la première fois.

C'est pourquoi ce cours sera centré sur les difficultés grammaticales que pose la restitution en français d'un texte rédigé en espagnol ou en catalan, et en nous maintenant le plus possible dans le cadre de la grammaire textuelle.

Mais nous aborderons également les aspects lexicaux de la traduction ainsi que le problème de la restitution des implicites culturels.

Les textes à traduire seront essentiellement des articles issus de la presse écrite, appartenant à des rubriques très générales, portant sur des thèmes pouvant intéresser les deux communautés et permettant de travailler non seulement les principaux écueils grammaticaux (abordés dans le cadre de la narration, de la description ou de l'argumentation) mais aussi les problèmes liés aux références culturelles.

Nous travaillerons aussi certains points de grammaire à partir d'exemples tirés de courts paragraphes, voire de phrases isolées.

Nous offrirons aussi des synthèses comparatives entre les deux / trois langues, centrés sur des aspects grammaticaux bien précis tels que les temps du passé, les connecteurs logiques et temporels, l'opposition thème / rhème.

Les textes en langue espagnole seront privilégiés.

Objectifs

L'objectif principal de ce cours est de faire en sorte que l'étudiant soit capable au bout de quatre mois de traduire en français de façon satisfaisante un cours article de presse écrit en espagnol, de type descriptif, narratif ou argumentatif.

Les autres objectifs sont les suivants :

- perfectionner son expression écrite en français
- lui permettre d'acquérir ou de parfaire des compétences discursives
- lui permettre de mieux comprendre et de mieux structurer les différences grammaticales et lexicales fondamentales opposant les trois langues.
- l'introduire aux problèmes de l'interculturel

Evaluation

Elle se fera à partir de deux éléments :

- des travaux à réaliser pendant l'année (1/3 de la note)
 - o plusieurs traductions à rendre
 - o 2 tests grammaticaux
 - o un examen à mi-parcours
- un examen final : un texte authentique à traduire (2/3 de la note)

DOSSIERS ET BIBLIOGRAPHIE

Les étudiants devront se procurer le dossier des textes et phrases à traduire

Ouvrages de théorie et pratique de la traduction

Généraux

- LADMIRAL J.-R. (1979) *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Paris : Payot.
- MOUNIN G. (1963) *Problèmes théoriques de la traduction*, Paris : Gallimard.

Espagnol-français

- TRICAS M. (1995) *Manual de traducción francés-español*, Barcelona : Gedisa.
- BELOT A. (1992) *L'Espagnol, mode d'emploi*, Perpignan : Ed. du Castillet.
- ROCHEL G., POZAS ORTEGA M. N. (2001) *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona : Ariel Lenguas Modernas

Ouvrages lexicaux bilingues

- PAU M. et alii (1994) *Vocabulaire de base français-espagnol*, Collection Faire le point, Paris : Hachette.
- VIDAL J.-P. (1994) *Expressions et locutions espagnoles*, Paris : Bordas.

Grammaires

- GERBOIN P. et LEROY C. (1991) *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris : Hachette.
- GREVISSE M. et GOOSSE A. (1994 [1989]) *Nouvelle grammaire française*, Louvain-la-neuve : Duculot.

Dictionnaires bilingues et monolingues